

Комовская Елена Витальевна

**АГРОНОМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ПЯТИ БАЗОВЫХ УЧЕБНИКОВ КУРСА С ПОЗИЦИИ  
ТЕМАТИЧЕСКИХ И НЕТЕМАТИЧЕСКИХ КЛАССИФИКАЦИЙ**

В статье дается обзор агрономической терминологии пяти базовых учебников курса "Агрономия" с позиции тематических и нетематических классификаций. Наглядно представлено соотношение терминов с точки зрения частеречной принадлежности, словообразовательной модели, языка источника, дефинитивного и логико-понятийного значений. Получены выводы о том, что терминология исследуемых учебников тяготеет к субстанциальности и пополняется за счет заимствованных аффиксов и аббревиаций.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/32.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/32.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 10(76): в 3-х ч. Ч. 3. С. 114-117. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/10-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

*В статье дается обзор агрономической терминологии пяти базовых учебников курса «Агрономия» с позиции тематических и нетематических классификаций. Наглядно представлено соотношение терминов с точки зрения частеречной принадлежности, словообразовательной модели, языка источника, дефинитивного и логико-понятийного значений. Получены выводы о том, что терминология исследуемых учебников тяготеет к субстанциальности и пополняется за счет заимствованных аффиксов и аббревиаций.*

*Ключевые слова и фразы:* агрономическая терминология; дефинитивный признак; логико-понятийная система; словообразовательная модель; субстанциальность; когнитивный подход; функциональный подход; семиологический подход.

**Комовская Елена Витальевна**, к. филол. н.

Санкт-Петербургский государственный аграрный университет

Komovskaya86@mail.ru

### АГРОНОМИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ ПЯТИ БАЗОВЫХ УЧЕБНИКОВ КУРСА С ПОЗИЦИИ ТЕМАТИЧЕСКИХ И НЕТЕМАТИЧЕСКИХ КЛАССИФИКАЦИЙ

В современном мировом языкознании выделяют несколько подходов к агрономической терминологии. Среди них особого внимания заслуживают, на наш взгляд, четыре, которые смогут послужить основанием для создания учебника по специальной лексике агрономов. Это:

1. Когнитивный подход (представители: В. Ф. Новодранова (2012 г.), О. А. Зяблова (2004 г.)) [11, с. 87].
2. Функциональный подход (представители: А. Реформатский (1961 г.), Г. О. Винокур (1939 г.)) [5, с. 45].
3. Семиологический подход (представители: В. Д. Табанакова (2001 г.), В. А. Звягинцев (2009 г.), А. В. Суперанская (2009 г.)) [7; 13; 15].
4. Дефинитивный или номинативный подход (яркими представителями его стали: Л. А. Капанадзе (1965 г.), В. В. Виноградов (1972 г.), В. М. Лейчик (1991 г.)) [2; 7; 10].

В России агрономическая терминология прошла пять этапов своего развития:

1 этап – «начальный этап», или праславянская, древнерусская и великорусская лексика, которая потом вошла в терминологию (слова типа *луг, поле, зерно*) [12, с. 23].

2 этап – «*период формирования терминологического аппарата*» (XVIII в.), пополнение лексики сельского хозяйства огромным количеством заимствований из французского языка [Там же, с. 45].

3 этап – «*период интенсивного развития сельскохозяйственной терминологии*» (XIX век), отмечен созданием первых словарей и словников под редакцией В. П. Бурнашева, С. М. Севергина, С. М. Богданова [Там же, с. 56].

4 этап – «*довоеенная сельскохозяйственная терминология*» (конец XX века – начало 40-х годов) – появляются основные исследования по терминологии как науке, выпущены словники по растениеводству, животноводству, луговодству и другим отраслям агрономии. Например, «Сельскохозяйственный словарь-справочник» под ред. А. И. Гайстера (1934 г.), «Полная энциклопедия сельского хозяйства и соприкасающихся с ним наук» (1900 г.) [Там же, с. 67].

5 этап – «*послевоенная сельскохозяйственная терминология*» (с 50-х гг. XX века). Этот период отмечен уже значительной проработанностью проблем, связанных с теоретическим и практическим аспектами сельскохозяйственной терминологии. Все это нашло отражение в «Тезаурусе АСНТИсельхоз» (1990 г.), выпущена «Сельскохозяйственная энциклопедия» в шести томах под редакцией В. В. Маскевича, П. П. Лобанова (1969-1975 гг.). Подготовлены диссертации и монографии о сельскохозяйственной терминологии [Там же, с. 78].

Цель данной статьи – установить процентное соотношение агрономических терминов с точки зрения тематических и нетематических классификаций, на основе чего выявить, какие термины преобладают, и спрогнозировать дальнейшие пути развития терминосистемы.

Однако исследования и диссертации последних лет – это работы А. Г. Карипиди (2007) [8], С. Р. Цагарейшвили (2007), Т. Н. Даньковой (2013) [4] – позволяют выделить в развитии агрономической терминологии в России шестой этап, или этап *новейшей сельскохозяйственной терминологии*, которая обозначает новые реалии действительности или описывает по-новому, через заимствованные аффиксы, явления прошлого (ультра + спелый, био + газ, био + топливо).

Анализ базовых учебников по агрономии позволил нам выделить частотные термины и проклассифицировать их с позиции тематических и нетематических подходов, которые существуют в современном мировом языкознании. Были проанализированы учебники:

1. Г. И. Баздырев, В. Г. Лошаков, А. И. Пупонин и др. Земледелие: учебник для вузов [1].
  2. В. П. Коррига и др. Почвоведение с основами геологии [9].
  3. Ю. В. Ефрефев, Г. М. Казанцев. Основы агрономии [5].
  4. И. П. Фирсов, А. М. Соловьев, М. Ф. Трифонова. Технология растениеводства [17].
  5. Ю. М. Стройков, В. А. Шкаликов. Защита сельскохозяйственных культур от болезней (1988 г.) [13].
- Получены следующие результаты с точки зрения тематических классификаций терминологии.

Таблица 1.

**Сельскохозяйственные термины  
с точки зрения логико-понятийной системы и систематизации**

Наименование группы	Количество единиц	% от общего числа	Диапазон частотности
предметы и материалы	585	39	2000-3000
принципы, законы и закономерности	450	30	3000 и более
свойства и признаки свойства	375	25	1000-1500
явления и процессы	50	4	500-1000
единицы измерения и их величины	30	2	4000

На наш взгляд, логико-понятийная система агрономической терминологии выстраивается по принципу: что является чем, что есть что, что есть какое, поэтому в курсе русского языка как иностранного данный тематический подход является наиболее приемлемым при преподавании иностранным учащимся, так как способствует отработке лексических и грамматических навыков.

Таблица 2.

**Частотность употребления терминов в учебниках по агрономическим дисциплинам,  
сгруппированных по дефинитивному признаку**

№ п/п	Параметры сравнения	Общенаучные термины учебника	Межотраслевые термины	Узкоспециальные термины		
				Термины почвоведения	Термины животноводства	Термины механизации
1	Общее количество (4500)	2500	500	795	492	213
2	Процентное соотношение (100%)	44%	11%	17%	10,9%	4,7%
3	По отношению к узкоспециальным (1500 единиц)	167%	33%	53%	32,8%	14,2%
4	Частотность, количество раз	Свыше 4500	1500	3000	2000	800

Данные таблицы показывают, что общенаучная терминология преобладает над узкоспециальной, которая составляет 33% терминологического аппарата учебников, в то время как общенаучная – 55%. Однако по частотности узкоспециальные термины преобладают над общенаучной терминологией.

Следовательно, агрономическая терминология представлена двумя тематическими классификациями: логико-понятийной и дефинитивной, а анализ терминологии базовых учебников курса с точки зрения дефинитивного подхода показывает, что исключить полностью терминологию общенаучную и выстроить все на узкоспециальной лексике невозможно, так как процентное соотношение доказывает, что общенаучная терминология составляет половину всего терминологического аппарата учебников по специальности, поэтому также должна изучаться в курсе русского языка как иностранного.

С точки зрения нетематических классификаций термины классифицируются по словообразовательным моделям и представляют собой в пяти базовых учебниках следующее соотношение:

Таблица 3.

**Соотношение терминов,  
исходя из их словообразовательной модели**

Частотность	Однословные термины		Терминологические словосочетания			Аббревиатуры
	Простые	Сложные	Связные	Свободные	Фразовые	
	983	345	23	51	58	

Исходя из полученных данных, можно сделать вывод, что в большинстве своем по частотности и количеству преобладают простые однословные термины, в терминологических словосочетаниях преобладают фразовые термины. Общая тенденция – агрономическая терминология стремится к однословным терминам.

Соотношение агрономической терминологии с точки зрения происхождения и частеречной принадлежности может быть представлено в следующей таблице:

Таблица 4.

## Агрономическая терминология с точки зрения происхождения

Устоявшиеся термины			Неологизмы	
Праславянские	Термины 40-50-х гг.	Термины 60-70-х гг.	Аффиксальные	Аббревиатурные
15%	35%	40%	10%	10%

Таблица 5.

## Синхрония и диахрония агрономической терминологии

Собственно русские	Заемствованные	
305 (31,5%)	частично	полностью
	97 (17%)	503 (51,5%)

Следовательно, агрономическая терминология в основе своей была заимствована русским языком из французского, как и сам термин «агрономия», а современные реалии пополняют устоявшиеся термины новыми аффиксальными образованиями или аббревиатурами.

С точки зрения частеречной принадлежности агрономическая терминология субстанциальна по своей природе, это доказывают данные следующей таблицы:

Таблица 6

Частеречная принадлежность		
Существительные	Глаголы	Прилагательные
80%	15%	5%

Агрономическая терминология, как и любая узкоспециальная лексика, может быть проклассифицирована по тематическому принципу и нетематическому.

В тематическом отношении интерес представляют для нас две классификации: логико-понятийная систематизация – для выявления основных блоков системы и их последующего описания в образцах упражнений – и дефинитивная – для выделения наиболее часто употребляемой в основных учебниках тематической группы терминов. Все это поможет в овладении профессиональной лексикой.

В нетематических классификациях нас интересует больше всего классификация частеречной принадлежности, чтобы учащиеся понимали субстанциальный характер терминосистемы агрономии, дифференциация терминов с точки зрения словообразовательной модели для осознания специфики сочетаемости данных терминов с позиции языка-источника, так как это может как усложнить, так и облегчить усвоение термина.

Таким образом, основными особенностями агрономической терминологии с позиции тематической классификации как логико-понятийной системы является то, что наиболее частотны термины, обозначающие явления и процессы с позиции дефинитивной классификации, все узкоспециальные термины агрономии основных учебников курса в процентном соотношении составляют меньший объем по сравнению с общенаучными. Нетематические классификации выявили наличие заимствований корневых и аффиксальных и субстанциальный характер терминов в исследуемых учебниках.

## Список источников

1. Баздырев Г. И., Лошаков В. Г., Пупонин А. И. Земледелие: учебник для вузов. М.: Эксмо, 2000. 345 с.
2. Виноградов В. В. Терминология и норма. М.: Высшая школа, 1972. 601 с.
3. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
4. Данькова Т. Н. Типологические особенности русских терминов растениеводства как результат исторического развития агрономической картины мира // Вестник Челябинского государственного университета. Челябинск, 2013. № 29 (320). Вып. 83. С. 40-47.
5. Ефтефеев Ю. В., Казанцев Г. М. Основы агрономии: учебник для вузов. М.: Эксмо, 2013. 322 с.
6. Звягинцев В. А. Очерки по общему языкознанию. М.: Либроком, 2009. 327 с.
7. Капанадзе Л. А. О понятиях «термин» и «терминология» // Развитие лексики современного русского языка / под ред. С. Н. Ерофеевой. М.: Наука, 1965. С. 23-41.
8. Каририди А. Г. Агрономический дискурс: понятийно-терминологические и концептуальные основания: дисс. ... к. филол. н. М., 2007. 161 с.
9. Коррига В. П. Почвоведение с основами геологии: учебник для вузов. М.: Эксмо, 2000. 541 с.
10. Лейчик В. М. Основные проблемы терминоведения // Терминология и перевод в политическом, экономическом и культурном сотрудничестве: тезисы докладов международного круглого стола (27-28 июня 1991 г.). Омск, 1991. С. 118-123.
11. Новодранова В. Ф., Зяблова О. А. Методы когнитивного анализа в исследованиях языков для специальных целей // Вопросы терминоведения. М.: МГПИ, 2012. Вып. 1. С. 87-90.
12. Плаксин В. М. Становление и развитие сельскохозяйственного образования и научной агрономии в России (XVIII – вторая половина XIX в.). Воронеж, 2001. 307 с.

13. **Стройков Ю. М., Шкалик В. А.** Защита сельскохозяйственных культур от болезней: учебник для вузов. М.: Высшая школа, 1988. 342 с.
14. **Суперанская А. В., Подольская Н. В., Васильева Н. В.** Общая терминология: вопросы теории. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 248 с.
15. **Табанаква В. Д.** Идеографическое описание научной терминологии в специальных словарях: дисс. ... д. филол. н. Тюмень, 2001. 288 с.
16. **Татарин В. А.** Теория терминоведения: в 2-х т. М.: Московский Лицей, 1996. Т. 1. 311 с.
17. **Фирсов И. П., Соловьев А. М., Трифонова М. Ф.** Технология растениеводства: учебник для вузов. М.: Эксмо, 2006. 325 с.

**AGRONOMIC TERMINOLOGY OF FIVE BASIC COURSE BOOKS  
FROM THE VIEWPOINT OF THEMATIC AND NON-THEMATIC CLASSIFICATIONS**

**Komovskaya Elena Vital'evna**, Ph. D. in Philology  
Saint Petersburg State Agrarian University  
Komovskaya86@mail.ru

The article provides a survey of agronomic terminology of five basic course books on "Agronomy" from the viewpoint of thematic and non-thematic classifications. The author shows visually the correlation of terms from the viewpoint of part-of-speech affiliation, word-formative model, source language, definitiveness and logical-conceptual meaning. The paper concludes that terminology of the mentioned textbooks tends to substantiality and replenishes at the expense of borrowed affixes and abbreviations.

*Key words and phrases:* agronomic terminology; definitiveness feature; logical and conceptual system; word-formative model; substantiality; cognitive approach; functional approach; semiological approach.

УДК 81-22; 81'367.625.4

*В статье рассматриваются отдельные особенности функционирования словарной формы бенгальского глагола, называемой «глагольным именем», «основой» или «герундием-причастием». Особое внимание уделяется пассивным структурам, в которых рассматриваемая форма может проявлять как адъективные, так и субстантивные черты. Наблюдения и выводы иллюстрируются примерами из классической и современной бенгальской прозы.*

*Ключевые слова и фразы:* бенгальский язык; неличные формы глагола; герундий-причастие; субстантивно-адъективная форма глагола; пассивные структуры в новоиндийских языках.

**Костина Екатерина Александровна**

Санкт-Петербургский государственный университет  
e.kostina@spbu.ru

**СУБСТАНТИВНО-АДЪЕКТИВНАЯ ФОРМА ГЛАГОЛА В БЕНГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ**

Неличные формы глагола широко представлены в новоиндийских языках. При этом ни одна из них не обладает такой специализированностью, которая позволила бы однозначно интерпретировать ее значение: трактовка формы часто зависит от специфики родного языка автора лингвистического исследования и общей направленности его изысканий. В данной статье будет осуществлена попытка более подробно осветить некогда поднятый И. А. Световидовой [7] вопрос об интерпретации словарной формы бенгальского глагола.

Словарная форма глагола в бенгальском языке образуется (в зависимости от класса корня) при помощи аффиксов *-ā*, *-oṅ-ā* или *-na/no*, например: *kar-* «делать» → *karā*, *de-* «давать» → *deoṅā*, *berā-* «выходить» → *berāna/berāno*. Эта форма появилась в результате смешения древнеиндийского перфективного причастия и отглагольного имени [17, р. 923], в результате чего она приобрела возможность выступать как в субстантивной, так и в адъективной роли: "*Gāner sur karā theke sinemāy saṅgīt paricālanā – sab biṣaṅgei tār anek abhijñatā*" [13, р. 78]. / «От сочинения мелодий до звукорежиссуры в кинематографе – во всех областях он имел большой опыт» (здесь и далее перевод автора статьи. – Е. К.), ср.: "*Ātār gān ātār karā sure-i dibiyē dāṅṅe yāy*" [12, р. 68]. / «Моя песня звучит божественно именно под сочиненную мной мелодию».

В большинстве русскоязычных трудов по бенгальской грамматике эта форма именуется *герундиальным причастием*, или *герундием-причастием* [2, с. 58-59]. Бенгальские грамматисты называют ее «глагольным существительным» (англ. *verbal noun*, бенг. *kriyābācak biṣeṣya*) при герундиальном употреблении и «глагольным прилагательным» (англ. *verbal adjective*, бенг. *kriyābācak biṣeṣan*) – при причастном и не включают в число неличных форм глагола (бенг. *asatāpikā kriyā*). Учитывая сложности, вызываемые использованием терминов классической филологии в отношении грамматических реалий восточных языков [1; 5], наиболее удачным представляется термин *субстантивно-адъективная форма* (САФ), активно используемый отечественными тюркологами [3, с. 312-314].